



AGREEMENT ON COOPERATION

BETWEEN
OSH TECHNOLOGICAL UNIVERSITY
INSTITUTE OF "TECHNOLOGY AND NATURE MANAGEMENT"
AND
EDUCATIONAL INSTITUTION
"HARBIN UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY"
INSTITUTE OF "MATERIALS SCIENCE AND CHEMICAL
ENGINEERING"

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ
ОШСКИЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ.АКАДЕМИКА М.М. АДЫШЕВА
ИНСТИТУТ «ТЕХНОЛОГИИ И ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЯ»
И
УЧРЕЖДЕНИЕМ ОБРАЗОВАНИЯ
«ХАРБИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИИ»
ИНСТИТУТ «МАТЕРИАЛОВЕДЕНИЯ И ХИМИЧЕСКОЙ
ИНЖЕНЕРИИ» •

2025 г

<p>COOPERATION AGREEMENT between the Institute of Technology and Nature Management of the Osh Technological University, Osh, Kyrgyz Republic</p> <p>and the Institute of Mechanical engineering technology of the Harbin University of Science and Technology, Harbin, PRC</p>	<p>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ</p> <p>Между Институтом «Технология и природопользование» Ошского технологического университета, г. Ош, Кыргызская Республика и Институтом «Материаловедения и химическая инженерия» Харбинского университета науки и технологии г. Харбин, КНР</p>
<p>The Institute of Technology and Nature Management of the Osh Technological University "Institute", represented by the head of the Institute Teshebaeva Zulumkan, acting on the basis of the Charter of the Institute, on the one hand, and the Institute of Materials Science and Chemical Engineering of the Harbin University of Science and Technology, represented by the Director of the College Zhang Fengming, acting on the basis of the Charter of the University, on the other hand, hereinafter jointly and individually referred to as the "Parties", have agreed as follows:</p>	<p>Институт «Технология и природопользование» Ошского технологического университета, в лице директора института Тешебаева З.А., действующего на основании Устава института, с одной стороны, и институтом «Материаловедения и химическая инженерия» Харбинского университета науки и технологии, в лице директора института Чжан Фэнмин, действующего на основании Устава университета, с другой стороны, далее совместно и по отдельности именуемые «Стороны», согласились о нижеследующем:</p>
<p>1. Subject of the Agreement</p> <p>1.1. The Parties express their intention to develop comprehensive cooperation in the area of higher education, including in the field of chemical engineering, materials science, as well as materials and products based on them in such traditional areas of activity as: <ul style="list-style-type: none"> - educational and methodological; - scientific research; - information; - cultural and educational. </p> <p>1.2. This Agreement regulates general issues of cooperation between the Parties. The Parties act on the basis of this Agreement, bilateral Treaties, their charters and local regulations applied by</p>	<p>1. Предмет Соглашения</p> <p>1.1. Стороны выражают намерение развивать всестороннее сотрудничество по линии высшего образования, в том числе в области химических инженерии, материаловедение, а также материалов и изделий на их основе в таких традиционных областях деятельности, как: <ul style="list-style-type: none"> - учебно-методическая; - научно-исследовательская; - информационная; - культурно-просветительская. </p> <p>1.2. Настоящее Соглашение регулирует общие вопросы сотрудничества Сторон. Стороны</p>

<p>the Parties in the process of educational, administrative and other activities.</p> <p>1.3. This Agreement does not impose any property or financial obligations on the Parties, nor does it establish any restrictions on their independence and autonomy in carrying out their statutory activities.</p> <p>1.4. Each Party has the right to become familiar with all information and documentation related to the implementation of joint activities and the conduct of common affairs within the framework of the implementation of this Agreement.</p>	<p>действуют на основании настоящего Соглашения, двусторонних Договоров, своих уставов и локальных норм, применяемых Сторонами в процессе образовательной, административной и иной деятельности.</p> <p>1.3. Настоящее Соглашение не налагает на Стороны каких-либо имущественных и финансовых обязательств, а также не устанавливает каких либо ограничений их самостоятельности и автономности при осуществлении ими своей уставной деятельности.</p> <p>1.4. Каждая Сторона вправе знакомиться со всей информацией и документацией, связанной с осуществлением совместной деятельности и ведением общих дел в рамках реализации настоящего Соглашения.</p>
<p>2. Objectives and tasks of the Agreement</p>	<p>2. Цели и задачи Соглашения</p>
<p>2.1. The main objective of the Agreement is inter-university cooperation aimed at achieving the following goals:</p> <ul style="list-style-type: none"> - creation of mechanisms for the development of academic mobility of students and teachers; - creation of a single (common) educational space of universities through the implementation of joint educational programs, the organization of "inclusive learning", new forms of inter-university cooperation. <p>2.2. The main objectives of the Agreement aimed at achieving the goals set in paragraph 2.1 are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - creation of a joint educational and research laboratory at the Osh Technological University; - conducting joint scientific research; 	<p>2.1. Основной целью Соглашения является межвузовское сотрудничество, направленное на достижение следующих целей:</p> <ul style="list-style-type: none"> - создание механизмов для развития академической мобильности студентов и преподавателей; - создание единого (общего) образовательного пространства вузов путем реализации совместных образовательных программ, организации «включенного обучения», новых форм межвузовского сотрудничества. <p>2.2. Основными задачами Соглашения, направленными на достижение поставленных в п.2.1. целей являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - создание совместной учебной и

<ul style="list-style-type: none"> - development of academic mobility of students; - conducting professional internships; - holding guest lectures and webinars; - academic exchange of students and teachers; - exchange of academic information and literature; - holding joint meetings, seminars, conferences; - implementation of joint programs by the Parties; - holding joint events. 	<p>научно-исследовательской лаборатории в Ошском технологическом университете;</p> <ul style="list-style-type: none"> - проведение совместных научных исследований; - развитие академической мобильности студентов; - проведение профессиональных практик; - проведение гостевых лекций и вебинаров; - академический обмен студентами и преподавателями; - обмен академической информацией и литературой; - проведение со вместных встреч, семинаров, конференций; - реализация Сторонами совместных программ; - проведение совместных мероприятий.
---	--

3. Contributions of the Parties	3. Вклады Сторон
<p>3.1. The contributions of the Parties to joint activities within the framework of this Agreement may be:</p> <ul style="list-style-type: none"> • educational and methodological materials used in the educational process, educational technologies; • professional knowledge, skills, abilities of the teaching staff and other employees of universities involved in the implementation of programs, projects, events within the framework of the joint activities of the Parties; • business reputation, business connections, experience of the Parties to the Agreement in educational, scientific and innovative activities. <p>3.2. In order to implement this Agreement, the Parties shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provide each other on a contractual (or other) basis with curricula, programs, educational and educational- 	<p>3.1. Вкладами Сторон в совместную деятельность в рамках настоящего Соглашения могут быть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • учебно-методические материалы, применяемые в образовательном процессе, образовательные технологии; • профессиональные знания, умения, навыки профессорско-преподавательского состава и других работников университетов, привлекаемых к осуществлению программ, проектов, мероприятий в рамках совместной деятельности Сторон; • деловая репутация, деловые связи, опыт Сторон Соглашения в образовательной, научной и инновационной деятельности. <p>3.2. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны:</p>

<p>methodological literature and other materials that ensure the proper level of the educational process;</p> <ul style="list-style-type: none"> - conduct joint scientific-methodological and scientific-research work in areas and topics of mutual interest; - invite leading lecturers and research fellows of higher education institutions to give lectures, conduct consultations, participate in educational and scientific events organized by the Parties; - organize internships and other forms of advanced training for teachers and research fellows; - organize student exchange; - carry out an ongoing exchange of educational, scientific and other information; - carry out publishing activities on a mutually beneficial basis. <p>3.3. Specific types of contributions of the Parties to joint activities, their assessment, forms of participation in joint activities and other relations of the Parties, including financial ones, shall be established and regulated by separate agreements and contracts concluded between the Parties in the course of carrying out joint activities within the framework of the implementation of this Agreement.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - предоставляют друг другу на договорной (и иной) основе учебные планы, программы, учебную и учебно-методическую литературу и прочие материалы, обеспечивающие должный уровень учебного процесса; - проводят совместные научно-методические и научно-исследовательские работы по направлениям и темам, представляющим взаимный интерес; - приглашают ведущих лекторов и научных сотрудников ВУЗов для чтения лекций, проведения консультаций, участия в учебно-научных мероприятиях, организуемых Сторонами; - организуют стажировку и другие формы повышения квалификации преподавателей, научных сотрудников; - организуют обмен студентами; - осуществляют постоянный обмен учебно-научной и иной информацией; - осуществляют на взаимовыгодной основе издательскую деятельность. <p>3.3. Конкретные виды вкладов Сторон в совместную деятельность, их оценка, формы участия в совместной деятельности и прочие отношения Сторон, в том числе финансовые, устанавливаются и регулируются отдельными соглашениями и договорами, заключаемыми между Сторонами при осуществлении совместной деятельности в рамках реализации настоящего Соглашения.</p>
--	---

4. Rights and obligations of the Parties

4.1. The Parties have equal rights to participate in the development and implementation of joint projects and

4. Права и обязанности Сторон

4.1. Стороны имеют равные права на участие в разработке и реализации совместных проектов и программ.

<p>programs. The Parties agree among themselves on all issues related to the implementation of the provisions of this Agreement, including the candidacies of third legal entities or individuals, if their involvement is necessary.</p> <p>4.2. Either Party has the right to terminate this Agreement by sending a written notice thereof to the other Party at least 3 months prior to the date of termination of the Agreement. In the event of termination of the Agreement, the Parties undertake to fully fulfill their obligations under existing cooperation programs.</p>	<p>Стороны согласовывают между собой все вопросы, касающиеся реализации положений данного Соглашения, включая кандидатуры третьих юридических или физических лиц, в случае, если их привлечение будет необходимо.</p> <p>4.2. Любая из Сторон имеет право расторгнуть настоящее Соглашение, направив письменное уведомление об этом в адрес другой Стороны не менее чем за 3 месяца до даты расторжения Соглашения. В случае расторжения Соглашения Стороны обязуются полностью выполнить свои обязательства по уже действующим программам сотрудничества.</p>
<p>5. Force Majeure</p> <p>5.1. Force majeure circumstances recognized by law as such, making it impossible for either Party to fulfill this Agreement, may serve as grounds releasing the Parties from liability.</p> <p>5.2. The Party referring to force majeure circumstances shall immediately inform the other Party in writing of the occurrence of such circumstances. If the above circumstances last for more than six months, either Party shall have the right to terminate this Agreement unilaterally by notifying the other Party thereof within one month.</p>	<p>5. Обстоятельства непреодолимой силы</p> <p>5.1. Обстоятельства непреодолимой силы, признанные в силу законодательства таковыми, делающие невозможным исполнение настоящего Соглашения любой из Сторон, могут явиться основаниями, освобождающими стороны от ответственности.</p> <p>5.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана незамедлительно информировать другую Сторону в письменной форме о наступлении подобных обстоятельств. Если вышеупомянутые обстоятельства будут длиться более шести месяцев, то любая Сторона имеет право расторгнуть настоящее Соглашение в одностороннем порядке, известив об этом другую Сторону в течение одного месяца.</p>
<p>6. Dispute Resolution Procedure</p>	<p>6. Порядок разрешения споров</p>

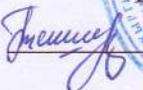
<p>6.1. All disputes and disagreements that may arise from or in connection with this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties. If the Parties fail to reach an agreement in accordance with this clause, all disputes and disagreements shall be considered in a court of appropriate jurisdiction.</p>	<p>6. Порядок разрешения споров</p> <p>6.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Соглашения или в связи с ним, будут решаться путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не смогут прийти к согласию в соответствии с настоящим пунктом, то все споры и разногласия подлежат рассмотрению в суде соответствующей компетенции.</p>
<p>7. Term, Amendment and Termination of the Agreement</p>	<p>7. Срок действия, изменение и расторжение Соглашения</p>
<p>7.1. This Agreement shall enter into force upon its signing. This Agreement shall be valid for five years from the date of signing. Its validity shall be automatically extended for subsequent five-year periods.</p> <p>7.2. This Agreement shall be terminated in the following cases:</p> <p>7.2.1. By mutual agreement of the Parties</p> <p>7.2.2. Upon the occurrence of the circumstances stipulated by paragraph 5.1. of this Agreement.</p> <p>7.3. Amendments to the terms of this Agreement shall be permitted by agreement of the Parties.</p>	<p>7. Срок действия, изменение и расторжение Соглашения</p> <p>7.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания. Данное Соглашение действует в течение пяти лет с момента подписания. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.</p> <p>7.2. Настоящее Соглашение расторгается в следующих случаях:</p> <p>7.2.1. По взаимному соглашению Сторон</p> <p>7.2.2. При наступлении обстоятельств, предусмотренных п. 5.1. настоящего Соглашения.</p> <p>7.3. Изменение условий настоящего Соглашения допускается по соглашению Сторон.</p>
<p>8. Other conditions</p>	<p>8. Иные условия</p>
<p>8.1. Any changes and additions to this Agreement shall be made in writing, signed by the Parties and shall constitute</p>	<p>8.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению совершаются в письменном виде,</p>

<p>an integral part of this Agreement.</p> <p>8.2. This Agreement is made in two copies, one for each Party, both copies shall have equal legal force.</p> <p>8.3. For issues related to the fulfillment of the terms of this Agreement, the Parties shall appoint responsible representatives.</p>	<p>подписываются Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.</p> <p>8.2. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах по одному для каждой из Сторон, оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.</p> <p>8.3. По вопросам, связанным с выполнением условий настоящего Соглашения Стороны выделяют ответственных представителей.</p>
<p>9. Details and signatures of the Parties</p>	<p>9. Реквизиты и подписи Сторон</p>

Kyrgyz Republic
 Institute of Technology and Nature
 Management of the Osh Technological
 University

81, Isanova Street, Osh
 tel: (+996 3222) 43883
 E-mail: oshtu.adyshev@mail.ru

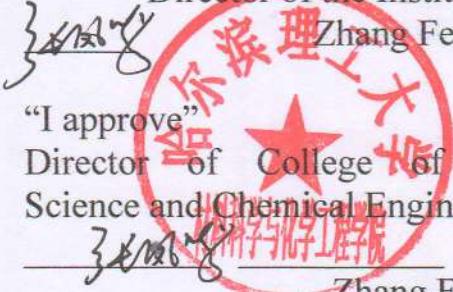

 Director of the Institute
 Teshebaeva Z.A.


 "I approve"
 Acting Rector of the Osh
 Technological University


 Tursunbaev Zh.Zh.
 2025 y

Harbin, P.R. China, Institute of
 Materials Science and Chemical
 Engineering, Harbin University of
 Science and Technology

249 Zhengyi Road,
 Nangang District, Harbin,
 People's Republic of China
 E-mail: baofy@hrbust.edu.cn


 Director of the Institute
 Zhang Fengming

"I approve"
 Director of College of Materials
 Science and Chemical Engineering


 Zhang Fengming
 " " 2025 y